



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TORINO



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DA  
PARAÍBA

*ACCORDO QUADRO*  
*DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA*  
*TRA*  
*UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA*  
*E*  
*L'UNIVERSITA' DI TORINO*

**UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**, di seguito menzionata come “UFPB”, una Istituzione di Educazione Superiore riconosciuta dalla Legge 3.835, del 13 dicembre 1960, CGC/MF 24.098.477/0001-10, (www.ufpb.br), i cui uffici centrali sono ubicati in Cidade Universitária – Campus I – Prédio da Reitoria – Castelo Branco – 58.051-900 – João Pessoa – Paraíba – Brazil, rappresentata dalla propria Rettore, **Professoressa Dottorssa Margareth de Fátima Formiga de Melo Diniz**, come pubblicato all'interno del Diário Oficial da União (Gazzetta Federale Ufficiale), sezione 02, edizione 217, p. 01, dell'11 novembre 2016.

E **L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO**, di seguito menzionata “UniTO”, riconosciuta Istituzione di Educazione Superiore i cui uffici centrali sono ubicati in Via Verdi 8, 10124, Torino – Italia, rappresentata dal proprio Rettore, **Professor Gianmaria Ajani**.

Considerato che lo sviluppo della cooperazione accademica beneficia entrambe le istituzioni, UFPB e UniTO hanno concordato questo **Accordo Quadro di Cooperazione Scientifica** convenendo su quanto segue

**CONDIZIONI**

**PRIMO** – Entrambe le istituzioni si impegnano a stabilire una collaborazione nei campi dell'insegnamento, ricerca e sviluppo, di comune interesse dagli stessi offerti.

**SECONDO** – Per adempiere alle condizioni di cui sopra, le parti accettano di considerare le seguenti forme di collaborazione:

- a) Mobilità di docenti, ricercatori, personale tecnico-amministrativo e studenti di ogni livello;

- b) Sviluppo congiunto di ricerca e attività di insegnamento;
- c) Sviluppo e organizzazione di corsi, conferenze, simposi, ecc. che possano portare a vantaggi reciproci;
- d) Pubblicazione congiunta di report di ricerca, articoli, libri, ecc.;
- e) Condivisione di materiali didattici, pubblicazioni e altre informazioni;
- f) Istituzione di accordi per il rilascio del doppio titolo o titolo congiunto, e co-tutoraggio di tesi di dottorato, tendendo in considerazione la legislazione applicabile a ciascuna Istituzione;
- g) Altre forme di cooperazione accordate dalle parti.

**TERZO** – Ogni attività di cooperazione svolta all'interno di questo accordo sarà svolta in forza di un addendum che conterrà specifici termini e condizioni che regolino l'attività. Entrambe le istituzioni concordano su questi termini e condizioni valutando caso per caso.

**QUARTO** – La supervisione delle attività tenute in considerazione in questo Accordo saranno affidate al responsabile dell'Ufficio Internazionale di ciascuna istituzione o da coloro che saranno ufficialmente designati a rappresentarli. A tale scopo, il coordinatore all'UFPB sarà il Prof. Dott. José Antonio Rodrigues da Silva – Responsabile agli Affari Internazionali, Tel. +55 83 3216-7156, e-mail: [assint.jars@reitoria.ufpb.br](mailto:assint.jars@reitoria.ufpb.br), e a UniTO il contatto amministrativo di riferimento sarà il Responsabile dei Servizi per l'Internazionalizzazione del Polo CLE - Tel. +39/077.670.4179-4126-3108 – e-mail: [international.cle@unito.it](mailto:international.cle@unito.it), [internationalpartnerships@unito.it](mailto:internationalpartnerships@unito.it).

**QUINTO** – Le parti si impegnano a fare riferimento a istituzioni pubbliche o private, siano esse nazionali o internazionali, per l'ottenimento delle risorse necessarie per il finanziamento – totale o parziale – delle attività sostenute sotto la struttura di questo accordo, qualora necessario. Le università non si assumono alcuna responsabilità finanziaria in merito a questo accordo.

**SESTO** – Entrambe le istituzioni accettano di mantenere confidenziale qualsivoglia informazione o risultato di progetti di ricerca che derivino da questo Accordo, così come qualsiasi informazione confidenziale dell'altra parte di cui acquisiscano l'accesso all'interno di questo accordo che non risulti ancora di pubblico dominio.

**SETTIMO** – Le parti concordano che qualsiasi pubblicazione (quali paper, brochures, ecc) dei risultati all'interno di questo accordo sarà svolta con mutuo consenso, purché nessuna parte detenga tale consenso senza motivo.

Allo stesso modo, entrambe le istituzioni accettano che la proprietà intellettuale e industriale che risulti da azioni portate avanti all'interno di questo accordo sarà di proprietà della parte il cui personale ha svolto il lavoro. Nel caso in cui il lavoro sia stato svolto congiuntamente, le parti dovranno condividere la proprietà dei diritti in base alla loro partecipazione nelle azioni relative. Le parti si accordano a riconoscere sempre i soggetti coinvolti nello sviluppo del progetto.

Nel caso in cui una delle parti voglia utilizzare – all'interno di una propria pubblicazione – le informazioni o i risultati di una ricerca svolta dall'altra parte, la prima dovrà richiedere il rispettivo consenso scritto, e dovrà sottostare alle disposizioni legali previste. Le parti concordano che

potrebbero usare i risultati ottenuti dalle attività considerate in questo accordo all'interno dei propri compiti accademici così come per la promozione, sviluppo istituzionale e approvazione accademica.

**OTTAVO** – Le parti concordano che i propri impiegati o membri incaricati di portare avanti congiuntamente qualsiasi azione rimarranno sotto la direzione o dipendenza della parte alla quale sono legalmente legate, nonostante abbiano svolto il lavoro nelle strutture dell'altra istituzione, se e quando incaricate. Ciascuna delle istituzioni si prenderanno le proprie responsabilità e, in alcun caso sarà considerato un loro sostituto o partner.

**NONO** – Ogni soggetto coinvolto nelle attività previste dal presente accordo dovrà essere coperto da un'assicurazione per responsabilità civile. Entro i limiti prefissati dalle condizioni generali e particolari della polizza, l'assicurazione fornisce protezione per gli infortuni subiti nello svolgimento delle attività e competenze istituzionalmente previste dall'Università e preventivamente autorizzate, in relazione al proprio ordinamento, svolte presso sedi proprie o sedi di terzi.

Non sono previste polizze per il rimborso delle spese medico-sanitarie. Gli interessati dovranno, pertanto, provvedere con oneri a proprio carico.

**DECIMO** – Si conviene che alcuna parte sarà ritenuta responsabile per richieste di alterazione delle attività di cui si tiene conto nel presente accordo o nei suoi addenda per cause di forza maggiore. Le attività possono essere riassunte nelle stesse condizioni e circostanze fino alla loro completa applicazione qualora le cause che abbiano motivato la loro sospensione vengano meno.

**UNDICESIMO** – Il presente accordo avrà una durata di cinque (5) anni dalla data di apposizione dell'ultima firma. Alla scadenza, il presente accordo potrà essere rinnovato per un periodo equivalente alla durata sopra indicata, con la firma di un nuovo accordo. Ogni modifica del presente accordo richiede l'approvazione scritta delle due Istituzioni. Le modifiche saranno effettive dalla data di apposizione dell'ultima firma. Entrambe le parti possono terminare l'Accordo di Cooperazione informando espressamente l'altra parte con la scrittura tre (3) mesi prima della data proposta per la scadenza. In tal caso, tutte le attività già iniziate dovranno avere il permesso di procedere alla propria naturale conclusione.

**DODICESIMO** – Il presente accordo è stato firmato in buona fede; pertanto, le istituzioni in collaborazione accettano di risolvere amichevolmente ogni disputa che possa emergere dall'interpretazione di questo Accordo. Se il motivo della disputa non può essere risolto, la disputa

m

dovrà essere sottoposta ad arbitrato. Ciascuna istituzione dovrà indicare un membro della commissione di arbitrato e un membro dovrà essere scelto per mutuo consenso.

I rappresentanti di entrambe le istituzioni firmano il presente Accordo Quadro di Cooperazione Scientifica con la redazione di quattro documenti originali, due (2) in portoghese, due (2) in italiano e due (2) in inglese, di contenuto e attuazione equivalenti.

UNIVERSIDADE FEDERAL OF PARAÍBA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO



Prof. Margareth de Fátima F. M. Diniz  
Rettrice

A handwritten signature in black ink, belonging to Prof. Gianmaria Ajani, written over a circular blue ink stamp of the Università degli Studi di Torino.

Prof. Gianmaria Ajani  
 Rettore

Torino,

20 DIC. 2018



**UNIVERSIDADE  
FEDERAL DA  
PARAÍBA**



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TORINO**

## **GENERAL ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT**

**BETWEEN THE**

**UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**

**AND THE**

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO**

**UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**, hereinafter referred to as “UFPB”, a Higher Education Institution recognized by means of the Federal Law 3.835, of 13 December 1960, CGC/MF 24.098.477/0001-10, ([www.ufpb.br](http://www.ufpb.br)), whose central offices are located in Cidade Universitária – Campus I – Prédio da Reitoria – Castelo Branco – 58.051-900 – João Pessoa – Paraíba – Brazil, hereby represented by its Rector, **Professor Doctor Margareth de Fátima Formiga de Melo Diniz**, as published in the Diário Oficial da União (Official Federal Gazette), section 02, issue 217, p.01, of November 11, 2016.

And the **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO**, hereinafter referred to as “UniTO”, a recognized Higher Education Institution whose central offices are located on Via Verdi 8, 10124, Torino - Italy, hereby represented by its Rector, **Professor Gianmaria Ajani**.

Considering that the development of academic cooperation is beneficial to both institutions, the UFPB and the UniTO have agreed to this **General Cooperation Agreement** consisting of the following

### **CLAUSES**

**FIRST** – Both institutions commit to establishing cooperation in the fields of teaching, research and extension, of common interest offered by them.

**SECOND** – In order to fulfill the above clause, the parties accept to consider the following forms of cooperation:

- a) Exchange of professors, researchers, administrative staff, students of all levels;
- b) Joint development of research and teaching activities;
- c) Development and organization of courses, conferences, symposiums, etc., that can bring common benefits;
- d) Co-publication of research reports, articles, books etc.

- e) Exchange of academic materials, publications and other information;
- f) Establishment of double and joint graduate degrees, and co-tutoring of doctoral thesis, considering the legislation applicable to each institution;
- g) Other forms of cooperation agreed upon by the parties.

**THIRD** – Each cooperation activity to be performed under this agreement will be undertaken pursuant to an addendum that will contain the specific terms and conditions governing the activity. The two institutions must mutually agree upon these terms and conditions on a case-by-case basis.

**FOURTH** – The supervision of the activities provided for in this Agreement will be assigned to the responsible for the International Office of each institution or by the ones officially appointed to represent them. For this purpose the coordinator at UFPB will be Professor Dr. José Antonio Rodrigues da Silva – International Affairs Officer, Tel. +55 83 3216-7156, e-mail: [assint.jars@reitoria.ufpb.br](mailto:assint.jars@reitoria.ufpb.br), and at UniTO the administrative contact person will be the Office of Support to International Activities– Campus L. Einaudi - Phone: +39/011.670.4179-4126-3108 – e-mail: [international.cle@unito.it](mailto:international.cle@unito.it), [internationalpartnerships@unito.it](mailto:internationalpartnerships@unito.it).

**FIFTH** – The parties commit to referring to public or private institutions, be they national or international, to obtain the necessary resources to finance – the whole or part of – the activities conducted under the framework of this agreement, whenever necessary. The universities do not assume any financial liability under this agreement.

**SIXTH** – Both institutions agree to hold confidential any information or results from research projects executed pursuant to this Agreement, as well as any confidential information of the other party that they gain access to under this agreement that is not already in the public domain.

**SEVENTH** – The parties agree that any publications (such as papers, brochures, etc.), of results under this agreement will be done by mutual consent, provided that neither party shall unreasonably withhold such consent.

In the same way, both institutions agree that intellectual and industrial property that result from actions developed under this agreement will be owned by the part whose personnel have conducted the work. In case of joint work, the parts shall divide the ownership of the rights according to their participation in the related activities. The parties agree to always acknowledge the people who took part in the development of the work.

In case one of the parties wish to use — on a publication of their own — the information or results of one investigation provided by the other part, the former must request the latter's written consent, and must abide by its legal provisions. The parties agree that they may use the results obtained from the activities provided for in this agreement in their academic tasks as well as for promotion, institutional development and academic approval.

**EIGHTH** – The parts agree that their employees or members designated to jointly conduct any action will remain under the direction or dependence on the party they are originally legally



bound, regardless of conducting their work in facilities of the other institution, if and when designated. Each one of the institutions will take their responsibility and, in no case will they be considered a joint or substitute employer.

**NINTH** – Each person involved in the activities set out in this agreement must be covered by an insurance for civil liability. Within the limits of the policy general and specific conditions, the insurance provides protection for accidents connected to institutional activities and duties previously authorized, in accordance with internal existing regulations, and carried out inside the university premises or third parties' premises.

This agreement does not provide coverage for medical and health costs. Each person involved must assume the related financial burdens.

**TENTH** – It is agreed that neither party will be held responsible for any claims for any halt to the activities provided for in this agreement or its addenda that are caused by force majeure. The activities may be resumed in the same conditions and circumstances until their full completeness when the causes that motivated their suspension disappear.

**ELEVENTH** - This Cooperation Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its last signature. Upon expiration, it may be renewed for the same length of time upon the signing of a new agreement. This agreement may be amended on the parties' written mutual consent. Amendments will go into effect on the date of the latest signature. Either party can terminate the Cooperation Agreement by informing the other part expressly in writing three (3) months prior to the date proposed for expiration. In the event of such termination, all activities already started shall be allowed to proceed to their natural conclusion.

**TWELFTH** – This agreement has been signed in good faith; therefore, the cooperating institutions agree to settle amicably any dispute arising from the interpretation of this Agreement. If the issue cannot be resolved, the dispute shall be submitted to arbitration. Each institution shall designate a member of the arbitration committee and one member shall be chosen by mutual consent.

The representatives of both institutions herein sign this General Cooperation Agreement by producing six original documents, two (2) in Portuguese, two (2) in English and two (2) in Italian, of identical layout, content, and effect.

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PARÁIBA



*Margareth de Fátima F. M. Diniz*  
Prof. Margareth de Fátima F. M. Diniz  
Rector

*5 Feb. 2019*

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

*Gianmaria Ajani*  
Prof. Gianmaria Ajani  
Rector

Torino,

*20 DIC. 2018*



**UNIVERSIDADE  
FEDERAL DA  
PARAÍBA**



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TORINO**

## **ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA**

**ENTRE A**

**UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**

**E A**

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO**

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**, a seguir denominada “UFPB”, uma instituição de Educação Superior reconhecida pela Lei Federal nº 3.835, de 13 de Dezembro de 1960, CNPJ nº 24.098.477/0001-10, ([www.ufpb.br](http://www.ufpb.br)) cuja reitoria se encontra na Cidade Universitária – Campus I – Prédio da Reitoria – Castelo Branco – 58.051-900 – João Pessoa – Paraíba – Brasil, legalmente representada por sua Reitora, **Professora Doutora Margareth de Fátima Formiga de Melo Diniz**, segundo a publicação no Diário Oficial da União, seção 02, edição 217, p. 01, de 11 de novembro de 2016.

E a **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO**, a seguir denominada “UniTO”, uma reconhecida Instituição de Ensino Superior, com sede localizada na Via Verdi 8, 10124, Turim - Itália, neste ato representada por seu Reitor, **Professor Gianmaria Ajani**.

Considerando que o desenvolvimento da cooperação acadêmica internacional é benéfico para ambas às instituições, a UFPB e a UniTO, concordam em celebrar o presente Acordo Geral de Cooperação que se regerá pelas seguintes

### **CLÁUSULAS**

**PRIMEIRA** – Ambas as instituições se comprometem no estabelecimento da cooperação em todas as áreas do ensino, pesquisa e da extensão, de interesse mútuo, oferecidas pelas mesmas.

**SEGUNDA** – Com o fim de atender a cláusula anterior, as partes aceitam considerar as seguintes formas de cooperação:

- a) Intercâmbio de professores, pesquisadores, pessoal administrativo e estudantes de todos os ciclos;
- b) Desenvolvimento conjunto de atividades de ensino e pesquisa;
- c) Desenvolvimento e organização de cursos, conferências, oficinas e outros encontros acadêmicos que possam trazer benefícios comuns;
- d) Publicação conjunta de relatórios de pesquisa, artigos, livros, etc.;
- e) Intercâmbio de materiais acadêmicos, publicações e outras informações;



- f) Realização de programas de dupla e titulação conjunta, e cotutela de tese, obedecida a legislação aplicável a cada instituição;
- g) Outras formas de cooperação acordadas pelas partes.

**TERCEIRA** – Cada forma de cooperação estabelecida com base neste acordo deverá ser formalizada através de adendas que deverão conter os termos e condições específicas aplicáveis as atividades. Ambas as instituições devem concordar com esses termos e condições caso-a-caso.

**QUARTA** – As atividades desenvolvidas com base no presente Acordo Acadêmico terão a supervisão e coordenação dos responsáveis pela área internacional de cada instituição, ou por aqueles oficialmente designados para representa-las. Para esse fim, o coordenador na UFPB será o Professor Dr. José Antonio Rodrigues da Silva - Coordenador da Assessoria Internacional, Tel.: +55 83 3216-7156, e-mail: [assint.jars@reitoria.ufpb.br](mailto:assint.jars@reitoria.ufpb.br); e na UniTO, o contato administrativo será o Escritório de Apoio às Atividades Internacionais - Campus L. Einaudi - Tel.: +39 011.670.4179-4126-3108 - e-mail: [international.cle@unito.it](mailto:international.cle@unito.it), [internationalpartnerships@unito.it](mailto:internationalpartnerships@unito.it).

**QUINTA** – As partes poderão recorrer a instituições públicas ou privadas, nacionais ou internacionais, para a obtenção dos recursos necessários para financiar, total ou parcialmente, o desenvolvimento das atividades que se realizem sob o marco do presente convênio, quando o considerarem necessário. As universidades não assumem qualquer responsabilidade financeira decorrente deste acordo.

**SEXTA** – As partes acordam expressamente manter a confidencialidade da informação e dos produtos que resultem dos projetos de pesquisa, assim como de toda a informação que não seja de domínio público e a que poderiam ter acesso no marco deste documento.

**SÉTIMA** – As partes concordam que qualquer publicação (tais como: artigos, folhetos, etc.), que resultem do presente instrumento se realizarão de comum acordo, contanto que nenhuma das partes, sem motivo racional, se recuse a consentir.

Da mesma forma, ambas as instituições concordam que a titularidade dos direitos de propriedade intelectual e industrial que resultem das ações desenvolvidas no marco do presente convênio, corresponderá à parte cujo pessoal tenha realizado o trabalho. Se for produto de um trabalho conjunto, as partes dividirão a titularidade dos direitos de acordo com sua participação nas atividades. Em todos os momentos, as partes outorgarão o devido reconhecimento às pessoas que participaram no desenvolvimento das mesmas.

No caso em que uma das partes deseje utilizar a informação ou resultados de uma investigação proporcionada pela outra parte em uma publicação própria, deverá solicitar previamente a esta, uma autorização escrita e ajustar-se às disposições legais da matéria. Fica expressamente entendido que as partes poderão utilizar-se dos resultados obtidos nas atividades amparadas pelo presente instrumento, em suas tarefas acadêmicas e para fins de difusão, desenvolvimento institucional e aprovação acadêmica que corresponda.

**OITAVA** – As partes concordam que os funcionários ou membros de cada uma delas que sejam designados para a realização conjunta de qualquer ação, continuarão de forma absoluta sob a direção ou dependência da parte com a qual tenham estabelecido sua relação trabalhista, independentemente de estar prestando seus serviços em instalações da outra instituição para a

qual foram designados, por fim, cada uma delas assumirá sua responsabilidade e, em nenhum caso serão consideradas empregadores solidários ou substitutos.

**NONA** – Cada pessoa envolvida nas atividades definidas neste acordo devem estar cobertas por um seguro de responsabilidade civil. Dentro dos limites da política geral e condições específicas, o seguro deverá prover proteção para acidentes relacionados a atividades e obrigações previamente autorizadas, de acordo com os regulamentos internos existentes, e realizadas nas dependências da universidade ou de terceiros.

Este acordo não proporciona cobertura para os custos médicos e de saúde. Cada pessoa envolvida deve assumir as despesas financeiras relacionadas.

**DÉCIMA** – Fica expressamente acordado que nenhuma das partes terá responsabilidade civil por danos e prejuízos que possam ocorrer por motivo de força maior ou casos fortuitos que possam impedir a continuidade das atividades previstas no presente convênio ou seus instrumentos derivados, podendo ser retomadas nas mesmas condições e circunstâncias quando desaparecerem as causas que motivaram sua suspensão, até sua conclusão total.

**DÉCIMA PRIMEIRA** – O presente acordo entrará em vigor na data de sua última assinatura e terá validade por um período de cinco (5) anos, ao término do qual poderá ser renovado por períodos iguais, mediante comunicação por escrito das partes e a assinatura do documento correspondente. O presente acordo pode ser revisado ou modificado a qualquer momento, por acordo mútuo por escrito dos representantes autorizados das partes. As modificações obrigarão as partes a partir da data de sua assinatura. Da mesma forma, poderá ser rescindido unilateralmente mediante aviso por escrito à outra parte, com antecedência mínima de três (3) meses à data determinada para tal efeito. Essa decisão não afetará as atividades em desenvolvimento, que deverão continuar até o seu término.

**DÉCIMA SEGUNDA** – O presente acordo é assinado num espírito de boa fé e cooperação, razão pela qual as instituições convenientes concordam em resolver, de forma amigável, qualquer controvérsia advinda da interpretação, formalização e cumprimento do mesmo. Caso a questão não possa ser resolvida, a disputa será submetida a uma arbitragem. Cada instituição designará um membro do comitê de arbitragem e um terceiro membro será escolhido por mútuo consentimento

Os representantes das instituições assinam o presente Acordo Geral de Cooperação em quatro vias originais, sendo duas (2) em português, duas (2) em italiano, e duas (2) em inglês, de igual forma, teor e efeito.

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁIBA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO



Prof. Dr. Gianmaria Ajani  
Reitor  
Turim, 20 DIC. 2018